он вкратце ярко,...вздор») или ему не хватило знаний русского языка («минает, бредни», «о ми`нуви́м поём», «сластись днём ты»). Подобные недостатки зачастую можно встретить у переводчиков-любителей.

На основании проделанного анализа можно прийти к выводу, что данный перевод неадекватный, не соответствующий цели этого вида деятельности. Подобное зачастую приводит к превратному представлению о поэтах, часто малоизвестных массовому читателю. Если он и представляет какой-либо научный интерес, то исключительно как косвенное свидетельство популярности Шелли в широких читательских кругах.

Заключение. Изменчивость – сквозная тема всего творчества П.Б. Шелли. Английский поэт-романтик показывает, что, как и изменения в природе, человеческая жизнь ничтожна и будет легко забыта. Несмотря на попытку человечества противиться этим изменениям, они остаются реальным фактором жизни, и людям остается лишь принять его.

Итак, поэтический перевод должен быть «живым» близнецом оригинала и правильно передавать смысл, идеи, структуру, музыкальность и лексику подлинника. Поэтический перевод накладывает множество ограничений, которые не все переводчики способны вынести. Перевод любого поэтического текста считается литературным процессом, требующим не меньше творческих усилий, чем написание оригинала. Важно не только передать смысл, но и сохранить прагматику, эстетику и поэтическую организацию. Однако абсолютного тождества подлинника и перевода достичь невозможно. Во многих из проанализированных переводов буквальность нарушила поэтический текст в стилистическом плане, искажая стихотворение. В результате проведенного анализа было установлено, что не все переводчики смогли адекватно передать мысль, которую Шелли хотел донести до читателя.

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 4. Р-Я – М.: Рипол Классик, 2006. – 1744 с.
2. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2008. – 944 с.
3. Левый И. Искусство перевода [Текст] / пер. с чеш. В. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 398 с.
4. Луков В.А. История литературы: Зарубежная литература от истоков до наших дней [Текст] / В. А. Луков. 5-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 512 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / Л.И. Скворцов. – М.: ОНИКС-ЛИТ, Мир и Образование, 2012. – 1360 с.
6. Чуковский К.И. В защиту Шелли. – М.: Весы, 1907. – [Электронный ресурс] URL.: <http://www.chukfamily.ru/kornei/prosa/kritika/v-zashhitu-shelli> (дата обращения: 08.09.2018)

Гурова Е.С., Алёшина О.И.

Теория и особенности перевода сленга

*ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
(Россия, Тула)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-403

idsp: ljjournal-06-2020-403

Аннотация

Являясь одним из наиболее выразительных средств художественной экспрессии, сленг вызывает трудности при переводе. Избранный вариант перевода должен раскрывать не только смысл сленгизма, но и его экспрессивно-стилистическую окраску. Переводчик может передать наиболее точную и необходимую степень воздействия, которой обладает оригинальный текст, только в том случае, если

правильно выбран способ перевода, основанном на детальном анализе стилистических приемов автора.

Ключевые слова: перевод, сленг, лексико-грамматические трансформации, стилистика

Abstract

Being one of the most expressive means of artistic expression, slang causes difficulties in translation. The chosen version of the translation should reveal not only the meaning of slangism, but also its expressive-stylistic coloring. The translator can convey the most accurate and necessary degree of influence that the original text has only if the translation method is correctly selected based on a detailed analysis of the author's stylistic techniques.

Keywords: translation, slang, lexical and grammatical transformations, stylistic

Язык как фактор культуры и его составная часть аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Слова, которые не совпадают с нормой литературного языка (обычно экспрессивно окрашенные), являются неким «нарушением» норм стандартного языка и определяются как сленг.

Переводчику необходимо располагать экстралингвистической информацией в процессе художественного перевода, чтобы значение сленга было передано в как можно более полном объеме, с учетом всех стилистических и экспрессивных характеристик. Большое значение имеет и жанровая соотнесенность переводимого литературного произведения.

Перевод – это воссоздание подлинника средствами переводящего языка с сохранением единства содержания и стиля [Рецкер Я.И., 2007, с. 150]. А ведущими признаками перевода при этом являются целостность и точность. Целостность здесь определяется равноценностью средств, которые выражают содержание подлинника и перевода. Следующими определяющими категориями перевода являются адекватность и эквивалентность. При переводе художественного текста задача переводчика заключается в передаче художественно-эстетической или поэтической функции текста [Комиссаров В.Н., 2013, с.212]. В этом случае переводчик не просто передает предметно-логическое содержание единиц текста, но также стремится воссоздать их коннотативное значение, образы, заложенные автором произведения, его стиль, использованные выразительные средства.

Являясь одним из наиболее выразительных средств художественной экспрессии, сленг вызывает трудности при переводе. Ввиду интенсивного словотворчества присущего разговорной речи многие сленгизмы или их новые значения могут быть не зафиксированы в словаре. Более того, в некоторых случаях автор придает сленгизму какое-то особое значение, отличное от переводческого соответствия. Тогда для уяснения значения сленгизма важна роль контекста, а также фоновых и экстралингвистических знаний. Так, с помощью выявления синтаксической роли и морфологических признаков лексической единицы, а также привлечения контекста, переводчику удастся расшифровать значение искомого слова.

После уяснения значения сленгизма переводчику следует выбрать подходящий способ его перевода. При переводе сленга наиболее оправданным шагом будет обратиться к поиску функционального аналога языка перевода, так называемого «элемента конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [Влахов С.И., 2012, с.91]. В случае если нельзя подобрать соответствие или функциональный аналог, сленг передается просторечием, которое призвано передать стилистическую сниженность и отклонение от языковой нормы. Это объясняется тем, что границы между просторечием и нелитературной лексикой размыты, вследствие чего иногда данные лексические пласты отождествляются или переходят один в другой

[Влахов С.И., 2012, с.64]. Также при подборе соответствий переводчик должен учитывать и временной фактор. В силу того, что сленг является языковым маркером поколений, неверно выбранное соответствие может стать анахронизмом.

Избранный вариант перевода должен раскрывать не только смысл сленгизма, но и его экспрессивно-стилистическую окраску. В связи с этим кажется обоснованным выбор метода перевода, подразумевающего использование переводческих трансформаций. Потому как они способствуют созданию наиболее лексически, стилистически, прагматически точного варианта перевода при, если у лексической единицы нет регулярного соответствия.

Достаточно распространенным способом перевода сленга является транскрипция и транслитерация — это способы перевода лексической единицы оригинала через отображение ее формы посредством букв переводимого языка [Комиссаров В.Н., 2013, с.149]. Транскрибирование предполагает передачу звуковой формы иноязычного слова, а транслитерация его буквенного состава. При использовании данных приемов перевода сохраняется внешняя форма сленгизма, но происходит затруднение восприятия, так как зачастую для рецептора перевода, не знакомого с языком оригинала, данный набор букв или звуков не обладает лексическим, стилистическим или ассоциативно и коннотативным значениями. Часто в таком случае переводчики прибегают к дополнительной экспликации значения созданного переводческого соответствия в виде сносок или пояснений в тексте.

На данный момент в практике перевода названные способы используются комплексно: лексема транскрибируется, при этом часть буквенного состава сохраняется. Однако так как многие языки имеют существенные фонетические и графические различия, перевод лексемы оригинала будет в некоторой степени приближен и относителен.

Следующим приемом передачи сленга можно назвать калькирование. Под калькированием понимается прием перевода иноязычной лексической единицы, подразумевающий замену составляющих ее частей их лексическими соответствиями в языке перевода [Комиссаров В.Н., 2013, с.134].

Особенность калькирования выражается в сохранении внутренней формы слова и предполагает сосуществование межъязыковых соответствий между лексическими единицами, которые являются материалом для реконструкции внутренней формы переводимого сленгизма. Таким образом структура переводческого соответствия повторяет структуру лексической единицы оригинала.

Экспликация или описательный перевод — лексико-грамматическая трансформация, которая предполагает замену лексической единицы оригинала на словосочетание, эксплицирующее ее значение, другими словами, предоставляющее ее определение или разъяснение средствами языка перевода [Комиссаров В.Н., 2013, с.126].

Описательный перевод позволяет передать смысловое содержание любой безэквивалентной единицы. Однако при этом ему свойственны тяжеловесность и многословность. В связи с этим данный способ перевода применяется тогда, когда разъяснение относительно короткое.

В некоторых случаях требования контекста заставляют отказаться от вариантного соответствия и воспользоваться контекстуальной заменой. Выделим приемы, при помощи которых создаются контекстуальные замены [Холстина Т. В., 2007, с.143].

Первой трансформацией является конкретизация, которая заключается в замене лексической единицы исходного языка с более широким предметно-логическим значением на лексическую единицу переводящего языка с более узким значением

[Комиссаров В.Н., 2013, с.132]. Вследствие применения данной лексической трансформации лексическая единица исходного языка обозначает родовое понятие по отношению к единице переводящего языка, выражающей видовое. Данная трансформация может быть применена в случае, если в переводящем языке не представлено слово с подобным широким значением, или же когда отличается коннотативный компонент значения соответствия. Например, лексическая единица «meal» со значением еда переводится с помощью конкретизации как «обед». Следующим приемом является генерализация, которая представляет собой трансформацию, обратную конкретизации [Комиссаров В.Н., 2013, с.134].

Использование модуляции или смыслового развития для создания контекстуальных замен подразумевает замену лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка, значение которой логически выводится из ее значения [Комиссаров В.Н., 2013, с.123]. Довольно часто соответствия оригинала и перевода связаны причинно-следственными отношениями. Например, I don't blame them. - Я их понимаю.

Заключительным приемом является антонимический перевод, в рамках которого утвердительная форма оригинала заменяется на отрицательную в переводе посредством замены исходного слова на соответствие, имеющее противоположное значение [Комиссаров В.Н., 2013, с.127]. К примеру, Nothing has changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

Принимая во внимание всю противоречивость и неоднозначность термина сленг, на переводчике лежит большая ответственность, ведь адекватная передача художественного текста, в котором встречаются единицы сленга, задача не из легких. При переводе обязательно должны быть учтены семантика, сферы употребления, степени сниженности в языке оригинала и степени экспрессии в конкретном контексте.

Отправной точкой при переводе сленга с языка оригинала можно считать поиск возможных аналогов элементов в смежном лексическом слое языка перевода. Так как перевод английского сленга довольно труден, а категории, составляющие данный пласт лексики, тесно связаны с просторечием и часто в него переходят, то при отсутствии соответствий переводчик может прибегнуть к просторечию.

Таким образом, при переводе любого текста иностранного автору, переводчику в первую очередь необходимо установить стиль, который использует автор, и систему его образов. Переводчик может передать наиболее точную и необходимую степень воздействия, которой обладает оригинальный текст, только в том случае, если правильно выбран способ перевода, основанном на детальном анализе стилистических приемов автора. Лишь в этом случае перевод может быть рассмотрен как качественный. Все переводческие решения представляют собой сложный процесс, основанный на понимании стиля автора, особенностей произведения, наличии у переводчика необходимых фоновых знаний.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - Международные отношения, - М.,1975.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012. – 408 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Репринтное воспроизведение издания 1990 г. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода – 2-е изд., стереотип. – Москва: Р. Валент, 2007. – 240 с.
5. Холстинина, Т. В. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык: на материале романа Джона Ирвинга "Правила Дома сидра" : дис. к. ф.н. М., 2007. - 191 с.